

843037

954-721

7/3065

— 語法分析 —

新聞英語學習法

安田哲夫 著
施弘敏 譯



NEWS- PAPER

4-721
3065

益文出版社出版

從文法分析入手

新聞英語學習法

(日) 安田 哲夫 著
施 弘 敏 譯

益文出版社出版

告 读 者

我们选印这本书，供有关专业人员内部参考。台、港编译的书，其中会有不符合我们观点的内容甚至错误之处，请读者在使用时注意分析批判。

广州 516 邮政信箱

新聞英語學習法

編 著 者：安 田 哲 夫

出 版 者：文 青 出 版 社
九 龍 文 漢 街 八 十 號 三 樓

印 刷 者：美 華 刷 廠
九 龍 大 強 街 256 號

定 價 H. K. \$12.00

目 錄

第1章新聞英語的構成.....	7
1. 英文報紙的讀法.....	7
2. 英文報紙的要素.....	10
3. 新聞.....	10
(1) 新聞報導的構成	
(2) 新聞報導的種類	
(a) 一般新聞	
(b) 趣味新聞	
(c) 專訪	
(d) 演說	
4. 標題.....	12
(1) 標題的任務	
(2) 標題的種類	
(a) 依欄 (Column) 而定	
(b) 依層 (Deck) 而定	
(c) 依體裁而定	
(d) 其它的標題	
(3) 標題的解釋	
(4) 標題的用語	
5. 引文.....	23
(1) 引文的目的與種類	
(2) 引文的體裁	
(3) 引文的字數	
(4) 標題與引文的關係	
6. 本文.....	30
7. 社論.....	31
(1) 社論的構成	
(2) 社論的任務	

第2章新聞英語語法	33
〔語法1〕無生物主詞的使用.....	34
〔語法2〕複數形的使用.....	35
〔語法3〕無生物所有格的用法.....	37
〔語法4〕名詞修飾名詞的用法.....	40
〔語法5〕首都名的用法.....	43
〔語法6〕地名、建築物名的使用.....	44
〔語法7〕會議名與間接受詞的用法.....	46
〔語法8〕被動態的使用.....	47
〔語法9〕進行式的使用.....	48
〔語法10〕分離不定詞的用法.....	49
〔語法11〕前置詞接動名詞的用法.....	50
〔語法12〕複合動詞的使用.....	51
〔語法13〕補語前 to be 的省略.....	52
〔語法14〕Help 的用法.....	53
〔語法15〕Was quoted as saying 的用法.....	55
〔語法16〕現在分辭 reaching 的特別用法.....	56
〔語法17〕特殊形容詞的使用.....	57
〔語法18〕名詞羣形容詞.....	58
〔語法19〕副詞轉化的形容詞.....	61
〔語法20〕動詞轉化形容詞.....	62
〔語法21〕複合形容詞.....	63
〔語法22〕完全句轉用的形容詞.....	67
〔語法23〕代文用的副詞.....	68
〔語法24〕轉換語氣的副詞.....	69
〔語法25〕加強不定詞語氣的副詞句.....	71
〔語法26〕加強前置詞語氣的副詞.....	73
〔語法27〕Here 的用法.....	75

〔語法28〕 副詞的前移	77
〔語法29〕 日期、星期的前置詞or的省略	79
〔語法30〕 轉換語氣的前置詞	80
〔語法31〕 現在分詞轉為前置詞	82
〔語法32〕 前置詞接名詞子句	84
〔語法33〕 according to與say 的互換使用	86
〔語法34〕 轉換語氣的連接詞	88
〔語法35〕 連接詞that的省略	89
〔語法36〕 時式的不一致	90
〔語法37〕 各種詞類間的轉換	91
〔語法38〕 變換字的使用	94
〔語法39〕 古字的復活	96
〔語法40〕 獨立句與同位語 it	98
〔語法41〕 獨立句與動詞的受詞	99
〔語法42〕 同位語的使用	100
〔語法43〕 倒置法的使用	102
〔語法44〕 人名之後的年齡表示法	104
〔語法45〕 阿拉伯數字的使用	105
〔語法46〕 略字的使用	106
〔語法47〕 字首、字尾所造的新字	107
〔語法48〕 準接詞造新字	109
〔語法49〕 外來語的使用	111
〔語法50〕 引號的特別使用	113
第3章 新聞英語實例實習	115
〔例題1〕 Big Bird Sighted	116
〔例題2〕 Topless Barmaid Barely Starts	118
〔例題3〕 Drunk in Charge of Elevator	119
〔例題4〕 Luck Evades Him Again	120

[例題 5]	Elephant Goes 'Sight-Seeing'	121
[例題 6]	Is Snake a Weapon?	123
[例題 7]	One Man's Struggle for 'Identity'	125
[例題 8]	After 17 Years of Nagging	127
[例題 9]	Boy Loses to Cancer	129
[例題10]	U.S. Businessmen Abroad Seem Honest but Arrogant	132
[例題11]	'Japan Is Bad Int'l Citizen'	134
[例題12]	Voice of Asteron Startles Britons	136
[例題13]	Minister Dozes Off During Show	138
[例題14]	Domestic Android Can Be Home Help	140
[例題15]	Woman Rules River	143
[例題16]	King Tells Foreign Women to Cover Up Arms, Ankles	145
[例題17]	Downed Pilot Fights Sharks for 15 Hrs.	148
[例題18]	Balloonists Cut Short Transatlantic Crossing ..	151
[例題19]	'Soviets Develop System to Tackle Cruise Missile'	154
[例題20]	English Inroads in Japanese Perplexes Business Circles	157
[例題21]	Carter to Explain Energy Crisis to People on TV	159
[例題22]	Six Reflation Steps to Be Taken Shortly	161
[例題23]	Striking U.K. Firemen Too Late to the Rescue	164
[例題24]	Kenya Bans Sale of Game Trophies to Save Wildlife	167
[例題25]	Kobe Firm to Increase Bonus for Not Smoking	170

〔例題26〕 Firms Try to Reform Ugly American	173
〔例題27〕 Traffic Tickets for Children	176
〔例題28〕 Stone Throwers	179
〔例題29〕 Cat Nuisance	182
〔例題30〕 Putting Senior Citizens to Work	185
第4章新聞英語學習法總論	188
1. Reading	188
(1)精讀	
(2)多讀	
2. Writing	191
(1)中文英譯	
(2)自由創作	
3. Hearing	193
4. Speaking	194
5. 單字和成語	195
6. 辭典的使用	196

第1章 新聞英語的構成

1. 英文報紙的讀法

有人說，學會閱讀英文報紙比上課堂英文有用得多。說這句話的人，他的本意，也許不是要否定學校英語的價值，而是由實際的應用上來著眼。畢業後的大學生，對於以前所學的若發現極少用處，埋怨與後悔是免不了的。學校中所授的是文學及一般英文，很少旁及新聞英語。難怪很多大學畢業生拿起英文報紙頗覺頭痛。

值得欣慰的是，近年來，各大專院校增開新聞英語一科的愈來愈多。這顯示學校對於社會及學生的要求能作適當的配合與改進，而不再拘泥於純粹課堂英語的傳授。

但是，目前該課程的教授情形如何呢？教授者與學習者兩方面是不是都在暗中摸索，不得其門而入呢？答案恐怕是肯定的居多。對於新聞英語的具體學習法，本書將在下一章討論。現在先就其入門學習法，對初學者提供一些意見。見仁見智，容或有所不同，學者自可估量採擇。

(1) 從內容熟悉的先讀

第一次手上拿著英文報紙的感覺是怎樣呢？首先映入眼簾的大概是第一頁的大標題。開始閱讀時，不習慣的人大概很難念得下去。那些似懂非懂的單字與用法，就可以讓初學者難過半天。其次再看標題下的內容，不知道的單字很多，句子的型式又跟一般的英文不同。平

常對國內外的政治時事不大理會的人，現在更是加倍困難。

因此，有人拼命翻查字典，一小時、二小時咬著牙根苦苦的念下去。又聽人說過，閱讀英文報紙的社論更有多方面的助益。但是，平常對於中文社論都不讀的人，對於英文社論豈會那麼容易就了解？

因為這樣，很多初學者事倍功半，毫無效果可言。很多人訂了英文報紙，第一天的份還沒有念完，第二天的緊接著又來了。如此一來，對於每天送到的英文報紙，產生 English Complex（英文情結）的現象。一個月下來，報紙一大疊，而心灰意懶者比比皆是。

這種情形的發生，也許是當事者的好高騖遠，大部分人則是不得其門而入。開始時，應該先從內容熟悉的著手。也可以從預備知識需要較少的社會版新聞開始。先看一點中文的報導，有個概念，再看英文報，相信必能事半功倍。知道內容之後，英文的理解阻力自然減少很多。若能與英語新聞廣播配合，那是最好不過。天氣預報也是很容易入門的一項，看看戶外的天氣，與內容對照一下，大概可以有個印象，對於英文在這方面的使用，很快就能熟悉。

對於內容能够了解的英文報導，讀起來自然有興趣。反之，便覺辛苦，甚至生厭倦之心。

初學者切勿想把一份報紙從第一頁到最後一頁，逐篇逐字讀完。這種作法，馬上會扼殺自己的興趣。必須慢慢擴充閱讀興趣的範圍才是正確的方法。開始時，配合中文報紙的閱讀是有助益的。

(2) 準備一本較新的辭典

新聞的用字是活生生的現代英文。較陳舊的辭典所收錄的字匯恐難盡全。因此，購置一本較新、收錄字匯較多的辭典是絕對必要的。

事實上，以今日英語變遷之速，新增字匯之多，想找一本能把它們全部收錄的大辭典是不可能的。大辭典還是要不停的增訂、收錄才

能保持其實用性。除了買一本實用的辭典之外，另一個辦法是自己作一本單字簿，專門收集各方面的新字匯，久而久之，對於新語的知識便可提高很多。

還有一個辦法是把字首、字尾徹底研究一下。新字的創造，並非全無規則。極大多數都用一定的字首或字尾結成的。瞭解這些字首、字尾之後，碰到新字，大多數可迎刃而解。所增添的字匯，當以倍計。另外，新聞英語亦頗流行用連號結成字羣，創造出新詞。學者可依前後的字彙意義來類推。

(3)每日閱讀習慣的養成

閱讀習慣的養成，對初學者實力的增進有莫大的助益。視個人時間的多寡，每天抽出一定的時間來閱讀。持之以恆，必有所獲。

每日的新聞報導中，相同的版面有類似的報導。使用相同的字匯及相同的體裁。開始之初，可以試閱最典型的災害、事故報導。讀了幾次之後，便會漸漸瞭解。在大多數情況下，祇要變換一下死傷者的數字、時間、地點，就是另一篇報導。每天閱讀類似的消息，日久之後，那種體裁及用語便深入腦中。政治、經濟等方面的新聞，雖然不像災害報導那麼簡單，相似的因素也很多。習慣性的閱讀，對速度及理解力的提高很有幫助。

(4)熟知新聞結構及英語語法

最後，也是最重要的，是如何從正面來學習新聞英語。新聞報導及社論是怎樣寫成的？新聞的標題與社論的題目有何不同？諸如此類的新聞特定型式不可不知道。另外，新聞為了報導的迅速正確，它的語法極為靈活發達。學習一般英文須懂得文法。學習新聞英語，對語法更不可忽略。

為此，本書將從新聞的構成著手，特別對於新聞及社論加以解說（第一章）。然後，說明新聞英語的獨特語法（第二章）。最後，則有實例範文的解說（第三章）。

本書祇供參考之用，讀者還是要直接去閱讀英文報紙。假以時日，當可駕馭自如。

2. 英文報紙的要素

以前的 News 稱為 News letter，用社論形式的意見，出為小冊子（pamphlet）。史威夫特（J. Swift）的名著「大小人國遊記」（*Gulliver's Travels*）便是這一類型。此後，News（新聞）與 Editorial（社論）成為英文報紙的兩大支柱。但是，類似文言文的社論，對於讀者來說，並不那麼親切。所以在19世紀初葉，便有專欄的出現。由特定的筆者，用平易的語文，直接訴諸於讀者。

此後，專欄愈來愈受歡迎，報紙也變成大企業組織，為了應付廣大讀者的需要，便有各種形式的專欄出現。有娛樂、生活雜談、讀者信箱、笑話，或由各行名家撰寫，定期刊出的專欄。

報紙的另一要素是評論，如影評、樂評、劇評等是。

以上所言，新聞、社論、專欄、評論四要素，是一流的報紙所不可或缺的。除外，佔有相當大篇幅的廣告是營業上所需，並非本來的構成要素。據說，廣告的收入可能要佔全部收入的50%到75%。

3. 新聞 News

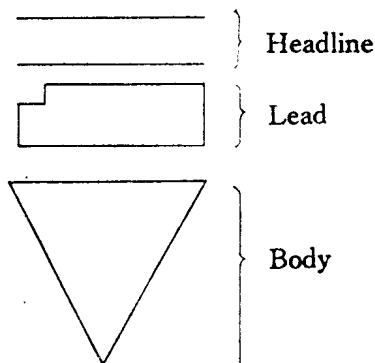
什麼是新聞？想要下個十全十美的定義很難。簡要的說，讀者可能想知道的新鮮事情便是新聞。據此寫成的新聞報導（News story），通常都有一定的格式。

(1) 新聞報導的構成

新聞報導依各時代的演進而形式有所不同。現在為了迅速明確的傳達消息，便有三要素的成立，即簡略介紹新聞的標題（headline），摘要本文的引文（lead），以及主文（body）。

標題是以較本文爲大的粗字體印出。它的作用跟商店的招牌一樣。lead相當於本文的第一段，摘要新聞內容，提示讀者更往下讀。碰到新聞時，爲了與本文區別，lead有時用較本文爲大的字體。

再來就是本文 (body)，本文是引文 (lead) 的詳細說明。普通的新聞，由重要性較大的逐項細說。可用簡圖表示如下：



(2)新聞報導的種類

從新聞的性質可分政治新聞、經濟新聞、社會新聞、科學新聞與體育新聞等。依照內容，則可分爲(a)一般新聞(b)趣味新聞(c)專訪報導(d)演說等。

(a)一般新聞

一般新聞以簡明爲原則。因此常有一定的格式。普通使用的有摘要型的引文及逆三角形的本文。摘要型的引文，儘可能把 when (何時)，who (何人)，where (何地)，what (何事)，why (爲何) 及 how (程度) 等要素包括在內。逆三角形的本文是由重要事項逐項記述。讀者視自己的興趣與時間而閱讀全部或一部。編輯者也可視版面的篇幅截短之。對編者、讀者來說都很方便。

(b)趣味新聞

祇有一般新聞報導，報紙便顯得單調而缺少趣味。爲了調劑讀者的興趣，便有趣味新聞的出現。這種新聞，有時全無新聞價值。在本世紀初才開始，一直到今天還存在著。

這種新聞的寫作方式與普通新聞報導不同。採用金字塔式的故事報導。照事件發生的順序記述，高潮往往是在結尾。

這種記事的主題以兒童、動物、長壽者、暴發戶、小法庭事件或對名人的描述居多。

(c)專訪

專訪的寫法，大約與新聞報導相同。前述的5W和1H等要素大部分要採用。由重要事項開始記述，而漸及於不太重要者。在此報導中，記者的發問與被訪者的回答都包括在裏面。有直接問話，也有間接問話，或兩者交相使用。一般在重要之處，往往直接引用被訪者的發言。在此類訪問中，常常亦觸及周圍情況的描述與被訪者的神情，以使記述生動化。

(d)演說

這一類是由記者到現場去筆記，或由演說者把內容要旨交給報社使用。一般來說，兩者兼用者很多。

演說的報導，不一定要照其順序發表。從摘要引文開始，記者認爲最重要的放在前面，而漸及次要的事項，與一般逆三角形的本文相同。不同之處，在於演說的言語儘量求其生動。換句話說，直接話法使用增多，間接話法則用在較不重要的地方。演說與專訪不同的是，前者不對周圍情況及說者表情作太多的描述。

4.標題

標題猶如商店的招牌，是最重要的部分。特別因爲人類生活的多

樣化與複雜化，而報紙的頁數又大大增加，就以美國報紙的週日版來說，超過 100 頁的比比皆是。因此，標題的作用及重要性大為增加。很多人祇閱完標題便作罷。

(1) 標題的任務

(a) 新聞內容最簡潔的說明

以前的標題，大部分以名詞出之。現在爲了應時代的節奏，就配合動詞、補助語、受詞等，用最簡潔的方式來說明內容。不能表示內容的標題，最好能避免。

(b) 吸引讀者注意，進而閱讀內容

爲使讀者更進一步閱讀報導內容，標題力求引人。*Newspaper Headline* 的作者認爲這是標題最重要的任務。缺乏新聞性的報導，標題的重要性更大。標題通常由編輯部研擬。

(c) 標題字號的大小，所佔的位置與篇幅大小，表示新聞重要性的程度。

大標題大篇幅，一望便知是重要新聞。英文報紙右欄上段是當天最重要新聞，再來是左欄上段。在此欄域內的消息，便知是重要新聞。

有一點要注意的是，各報社因宗旨不同，對於重要新聞的取擇就有不同。與自己報社有關的消息，當然就以大新聞發布。反之，就以不重要的新聞處理。

(d) 版面的美化

這是最近所賦予標題的新任務。報紙也是商品，盡量求其美化就很當然。不同字體的排比，旨在進一步美化版面，求取視覺上的舒適。當然，某些空白的保留有時是必需的。

(2)標題的種類

(a)依欄 (column) 而定

這是新聞版面的縱欄，普通分爲 8 欄。依標題所佔的欄數而稱爲一欄題 (one-column head)，二欄題 (two-column head) 等。橫跨八欄的大標題則稱streamer或banner。

(b)依層 (Deck) 而定

有些標題用二、三行來總結一項報導，稱爲 deck 或bank。依照 deck 重疊的多寡稱爲 one-deck head, two-deck head。deck的使用，是因爲以前的印刷技術較難作橫的長標題，由此而留傳下來。現在保守傾向較強的報紙仍然使用。要注意的是，第二層以下的標題並不是第一層的說明，而是新關係事項所附加的。

(c)依體裁而定

這類標題具有代表性的列舉如下：

①一行題 (Crossline)

這是標題最原始的形式。用較本文爲大的字體以一行標出。最近，此類標題用在表示極簡單的新聞。

Quake Jolts Manila

—The Japan Times

(地震撼動馬尼拉)

②階梯下墜形 (Dropline)

兩行或三行同樣長度的標題順序由左向右靠成階梯下墜形。第一行緊靠左欄，第二行在中央，第三行緊接右欄。每行長度都一樣，因